

◎無償資金協力に関する日本国政府とミャンマー連邦政府との間の交換公文

(略称) ミャンマーとの贈与取極 (UNCTAD債務救済)

平成 十年 二月二十四日 ヤンゴンで
平成 十年 二月二十四日 効力発生
平成 十年 五月 十九日 告示

(外務省告示第一八二号)

目 次

日本側書簡	一三三
1 贈与の供与	一三三
2 贈与の対象	一三三
3 円普通預金勘定の開設	一三四
4 日本国政府の払込み	一三四
5 ミャンマー政府のとり措	一三四
6 協議	一三五
付表	一三六
ミャンマー側書簡	一三七

(国際連合貿易開発会議決議に留意して行う無償資金協力に関する日本国政府とミャンマー連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、開発途上国の債務と開発問題に関する千九百七十八年三月十一日付けの国連貿易開発会議第九回特別貿易開発理事會第三会期決議第百六十五号及び日本国とミャンマー連邦との間の友好協力関係を強化することを目的としてミャンマー連邦に対し行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とミャンマー連邦政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、この書簡の付表に掲げる日に署名された日本国政府とミャンマー連邦政府との間の書簡交換に従い締結された借款契約に基づきミャンマー連邦政府の債務に留意して、ミャンマー連邦の経済の発展と国民の福祉向上に寄与するために、日本国の関係法令に従い、ミャンマー連邦政府に対し、二十億円(1,000,000,000円)の贈与(以下「贈与」という)を行う。

2 (1) 贈与及びその利子は、ミャンマー連邦政府により、適正にかつ専ら両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物及び同生産物に付随する役務を購入するために使用される。ただし、当該生産物は、調達適格国において生産されるものとする。

(2) (1)にいう表は、両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

ミャンマーとの贈与取極(UNCTAD債務救済)

(Japanese Note)

Yangon, February 24, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the resolution 165 dated March 11, 1978 of the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development regarding debt and development problems of developing countries and to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Union of Myanmar concerning Japanese economic cooperation to be extended to the Union of Myanmar with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. Noting the debts of the Government of the Union of Myanmar under the loan agreements concluded in accordance with the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Union of Myanmar on the dates enumerated in the list attached to this Note, the Government of Japan will extend to the Government of the Union of Myanmar, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant of two billion yen (¥2,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") for the purpose of contributing to the development of the economy of the Union of Myanmar and the enhancement of the welfare of its people.

2. (1) The Grant and its accrued interest will be used by the Government of the Union of Myanmar properly and exclusively for the purchase of products enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and services incidental to such products, provided that those products are produced in eligible source countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above will be subject to modifications which may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

|||||||

ミャンマーとの贈与取極 (UNCTAD 債務救済)

(3) (1) について調達資格国については、両政府の関係当局間で合意される。

円普通預金勘定の開設

3 (1) ミャンマー連邦政府は、この取極の効力の生ずる日の後十四日以内に日本国の外国為替公認銀行に両国政府名義の円普通預金勘定（以下「勘定」という）を開設し、かつ、勘定開設の日の後七日以内に日本国政府に対し勘定を開設するための手続を完了した旨を書面により通告する。

(2) 勘定の目的は、4 について日本国政府が払い込む日本円を受領すること、2 (1) について生産物と役務の購入に必要な支払を行うこと及び両政府の関係当局が合意するその他の支払を行うことに限られる。

日本国政府の払込み

4 日本国政府は、両政府の関係当局間の合意により延長されない限り、3 (1) について書面による通告の受領の日から、千九百九十八年三月三十一日までの期間に、1 について金額を勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

5 (1) ミャンマー連邦政府は、次のことのために必要な措置をとる。

ミャンマー政府のとり措

(a) 贈与及びその利子を、贈与が実施された時から合理的な期間内に使用すること。

(b) 2 (1) について生産物及び役務の供与に関してミャンマー連邦において課せられる関税、内国税その他の財政課徴金が贈与によって負担されないことを確保すること。

(c) 贈与に基づいて購入される生産物がミャンマー連邦の経済の発展と国民の福祉向上のために適正かつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(d) 贈与及びその利子が3 (2) の規定に従ってすべて引き出された場合又は日本国政府から要請があった

(3) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Government of the Union of Myanmar will open a yen ordinary deposit account at an authorized foreign exchange bank of Japan in the name of the Government of the Union of Myanmar (hereinafter referred to as "the Account") within fourteen days after the date of coming into force of the present arrangements and will notify in writing the Government of Japan of the completion of the procedure for opening the Account within seven days after the date of the opening of the Account.

(2) The sole purpose of the Account is to receive the payment in Japanese yen by the Government of Japan referred to in paragraph 4 as well as to make payments necessary for the purchase of the products and services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, and such other payment as may be agreed upon by the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Japan will execute the Grant by making payment in Japanese yen of the amount referred to in paragraph 1 to the Account during the period between the date of receipt of the written notification referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and March 31, 1998, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

5. (1) The Government of the Union of Myanmar will take necessary measures:

(a) to use the Grant and its accrued interest within a reasonable period after the Grant is executed;

(b) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Union of Myanmar with respect to the purchase of the products and services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 shall not be borne by the Grant;

(c) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the development of the economy of the Union of Myanmar and the enhancement of the welfare of its people; and

(d) to submit to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to

協 議

場合には、遅滞なく、日本国政府に対し、勘定に関する取引についての契約書、証憑類その他の文書類の写しを添付のうえ、当該取引につき、日本国政府が受け入れることができる形式の書面による報告を行うこと。

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、ミャンマー連邦から再輸出されてはならない。

6 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びミャンマー連邦政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年二月二十四日にヤンゴンで

ミャンマー連邦駐在

日本国特命全權大使 山口洋一

ミャンマー連邦

財務・歳入大臣 キン・マウン・テイン閣下

ミャンマーとの贈与取極 (UNCTAD 債務救済)

the Government of Japan on the transactions on the Account together with copies of contracts, vouchers and other documents concerning the relevant transactions without delay when the Grant and its accrued interest are completely drawn in accordance with the provisions of sub-paragraph (2) of paragraph 3 or upon request by the Government of Japan.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Union of Myanmar.

6. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Union of Myanmar the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoichi Yamaguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Union of Myanmar

His Excellency
Mr. Khin Maung Thein
Minister for Finance and Revenue
of the Union of Myanmar

付
表

ミャンマーとの贈与取極 (UNCTAD債務救済)

付表

1	千九百七十二年八月二十二日
2	千九百七十七年六月二十一日
3	千九百七十八年十月二十日
4	千九百七十八年十二月二十七日
5	千九百七十九年十一月二十日
6	千九百八十年十月三十一日

一三三六

LIST

1.	August 22, 1972
2.	June 21, 1977
3.	October 20, 1978
4.	December 27, 1978
5.	November 20, 1979
6.	October 31, 1980

ミャンマー側書簡

(ミャンマー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ミャンマー連邦政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年二月二十四日にヤンゴンで

ミャンマー連邦

財務・歳入大臣 キン・マウン・テイン

ミャンマー連邦駐在

日本国特命全權大使 山口洋一閣下

ミャンマーとの贈与取極 (UNCTAD 債務救済)

(Myanmar Note)

Yangon, February 24, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Union of Myanmar the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Khin Maung Thein
Minister for Finance and Revenue
of the Union of Myanmar

His Excellency
Mr. Yoichi Yamaguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Union of Myanmar

(参考)

この取極は、日本国政府がミャンマー政府に対し、二十億円の贈与を行うことについて定めたものである。